


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. **30** (Uradni list RS, št. 102) Ljubljana, petek **17. 12. 1999** ISSN 1318-0932 Leto IX

96. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij (BGRSZI)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI INVESTICIJ (BGRSZI)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij (BGRSZI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. novembra 1999.

Št. 001-22-176/99
Ljubljana, 3. decembra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI INVESTICIJ (BGRSZI)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij, podpisan v Atenah 29. maja 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI INVESTICIJ

Vlada Republike Slovenije in Vlada Helenske republike, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje v skupno korist obeh držav na dolgoročni podlagi,

A G R E E M E N T BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both States on a long term basis,

* Besedilo sporazuma v grškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ker je njun cilj ustvariti ugodne razmere za investicije investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

ob spoznanju, da bosta spodbujanje in zaščita investicij na podlagi tega sporazuma spodbujala pobudo na tem področju,

dogovorili, kot sledi:

1. člen

Opredelitev pojmov

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz "investicija" pomeni vsako vrsto premoženja, investiranega v skladu z zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju je investicija izvedena, in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

a) premoženja in nepremične in kakršne koli druge stvarne pravice, kot so služnost, pravica do uživanja, hipoteke, pravice do zaplembe ali zastave,

b) lastniške deleže v družbi in delnice ter zadolžnice družbe in kakršno koli drugo obliko udeležbe v družbi, kot tudi obveznice,

c) terjatve do denarja ali katere koli pravice do pogodbenih storitev, ki imajo gospodarsko vrednost in so povezane z investicijo,

d) pravice intelektualne in industrijske lastnine,

e) koncesije, podeljene z zakonom ali s pogodbo, vključno s koncesijami za iskanje, obdelovanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov.

Morebitna sprememba oblike, v kateri so bile investicije izvedene, ne učinkuje na njihovo naravo kot investicije, če je taka sprememba v skladu z zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju je bila investicija izvedena.

2. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prinaša investicija in vključuje še zlasti, vendar ne izključno, dobičke, obresti, kapitalne dobičke, dividende, licenčnine, pristojbine in drug zakonit dohodek.

3. Izraz "investitor" v zvezi z eno ali drugo pogodbenico pomeni:

a) fizične osebe, ki imajo državljanstvo te pogodbenice v skladu z njenimi zakoni,

b) pravne osebe ali druge subjekte, vključno z družbami, korporacijami, poslovnimi združenji in partnerstvi, ki so ustanovljene ali organizirane po zakonih te pogodbenice in dejansko izvajajo gospodarske dejavnosti na ozemlju te iste pogodbenice.

4. Izraz "ozemlje" pomeni za eno ali drugo pogodbenico ozemlje pod njeno suverenostjo, vključno s teritorialnim morjem s podmorskimi območji, nad katerimi ta pogodbeni-

HAVING as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments, on the basis of this Agreement, will stimulate the initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means every kind of asset invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property and any other rights *in rem*, such as servitudes, usufructs, mortgages, liens or pledges;

b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company, as well as bonds;

c) claims to money or to any performance under contract having an economic value, connected to an investment;

d) intellectual and industrial property rights;

e) concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their character as investments, provided that such a change is in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other lawful income.

3. "Investor" means with regard to either Contracting Party:

a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law,

b) legal persons or other entities, including companies, corporations, business associations and partnerships, which are constituted or otherwise duly organised under the laws of that Contracting Party and have their effective economic activities in the territory of that same Contracting Party,

who invest in the territory of the other Contracting Party.

4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignty including the territorial sea, as well as submarine areas over which that Con-

ca v skladu z mednarodnim pravom izvaja suverene pravice ali sodno pristojnost.

2. člen

Spodbujanje in zaščita investicij

1. Vsaka pogodbenica v skladu s svojo zakonodajo na svojem ozemlju spodbuja in dopušča investicije investitorjev druge pogodbenice.

2. Investicije investitorjev ene pogodbenice so vedno deležne poštenega in pravičnega obravnavanja in uživajo popolno zaščito in varnost na ozemlju druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da investitorjem druge pogodbenice na noben način ne bo škodovala pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju investicij ali razpolaganju z njimi z neupravičenimi ali diskriminacijskimi ukrepi.

3. Dohodek od investicij in dohodek, ki izhaja iz reinvesticij, uživata enako zaščito kot začetne investicije.

4. Vsaka pogodbenica spoštuje kakršno koli drugo obveznost, ki jo je morda prevzela v zvezi z investicijami investitorjev druge pogodbenice.

3. člen

Obravnavanje investicij

1. Vsaka pogodbenica zagotavlja investicijam, ki so jih na njenem ozemlju izvedli investitorji druge pogodbenice, obravnavanje, ki ni manj ugodno od tistega, ki ga priznava investicijam svojih lastnih investitorjev ali investicijam investitorjev katere koli tretje države, kar je pač ugodnejše.

2. Vsaka pogodbenica investitorjem druge pogodbenice glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja investicij ali razpolaganja z njimi na njenem ozemlju priznava obravnavanje, ki ni manj ugodno od tistega, ki ga priznava svojim lastnim investitorjem ali investitorjem katere koli tretje države, kar je pač ugodnejše.

3. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se ne razlagajo, kot da obvezujejo eno pogodbenico, da zagotovi investitorjem druge pogodbenice ugodnosti obravnavanja, preferenc ali privilegijev, ki izhajajo iz:

a) njene udeležbe v kateri koli obstoječi ali prihodnji carinski uniji, gospodarski uniji, sporazumu o regionalnem gospodarskem povezovanju ali podobnem mednarodnem sporazumu ali

b) katerega koli mednarodnega sporazuma ali dogovora, ki se v celoti ali v glavnem nanaša na obdavčenje.

4. člen

Razlastitev

1. Investicije investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ne smejo biti predmet razlastitve, nacionalizacije ali drugih ukrepov z enakimi učinki, kot jih imata

tracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party promotes in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admits such investments in accordance with its legislation.

2. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments by investors of the other Contracting Party, is not in any way impaired by unjustifiable or discriminatory measures.

3. Returns from the investments and, in cases of reinvestment, the income ensuing therefrom, enjoy the same protection as the initial investments.

4. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investments, made in its territory by investors of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments in its territory, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) its participation in any existing or future customs union, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Expropriation

1. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other meas-

razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju "razlastitev"), razen če je tak ukrep sprejet v javnem interesu, v skladu z zakonskim postopkom na nediskriminacijski podlagi in proti plačilu takojšnjega, ustreznega in učinkovitega nadomestila. Tako nadomestilo se izračuna na podlagi tržne vrednosti zadevne investicije, tik preden je bil ukrep dejansko sprejet ali splošno znan, kar koli se zgodi preje, vključuje obresti od dneva razlastitve do dneva plačila po komercialni obrestni meri in je prosto prenosljivo v prosto zamenljivi valuti.

2. Določbe prvega odstavka tega člena se uporabljajo tudi, če pogodbenica razlasti premoženje družbe, ki je ustanovljena po veljavnih zakonih na katerem koli delu njenega lastnega ozemlja in na katerem imajo investitorji druge pogodbenice svoje lastniške deleže.

5. člen

Nadomestilo za izgube

1. Investitorjem ene pogodbenice, katerih investicije na ozemlju druge pogodbenice so utrpeli izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, izrednega stanja v državi, državljanskih nemirov ali drugih podobnih dogodkov na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica zagotovi glede vzpostavitve prejšnjega stanja, odškodnine, nadomestila ali druge poravnave nič manj ugodno obravnavanje, kot ga zagotavlja svojim lastnim investorjem ali investitorjem tretje države, kar koli je pač ugodnejše. Taka plačila se opravijo brez odlašanja in so prosto prenosljiva v prosto zamenljivi valuti.

2. Da ne bo v škodo določilo 1. odstavka tega člena, je investitorjem ene pogodbenice, ki v kakršnih koli razmerah iz tega odstavka utrpijo izgube na ozemlju druge pogodbenice zaradi:

a) zaplembe, celotne ali delne svoje investicije, s strani njihovih sil ali oblasti druge pogodbenice, ali

b) uničenja svoje celotne ali delne investicije s strani sil ali oblasti te druge pogodbenice, ki ni bilo potrebno zaradi nujnosti razmer,

zagotovljeno povračilo ali nadomestilo, ki bo v obeh primerih takojšnje, ustrezno in učinkovito.

6. člen

Prenosi

1. Vsaka pogodbenica investitorjem druge pogodbenice zagotavlja neomejen prenos investicije ali njenega dohodka po izpolnitvi kakršne koli finančne obveznosti, ki se nanaša na investicijo.

Prenosi se izvedejo brez odlašanja v prosto zamenljivi valuti po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa.

ure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except in the public interest, under due process of law, on a non discriminatory basis and against payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment affected immediately before the actual measure was taken or became public knowledge, whichever is the earlier, it shall include interest from the date of expropriation until the date of payment at a normal commercial rate and shall be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable. Resulting payments shall be made without delay and shall be freely transferable in a freely convertible currency.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities or

b) destruction of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

ARTICLE 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the investment and its returns, after fulfilment of any financial obligation pertaining to the investment.

The transfers shall be effected without delay, in a freely convertible currency, at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

2. Ti prenosi vključujejo še zlasti, vendar ne izključno:

- a) kapital in dodatne zneske za vzdrževanje ali povečanje investicije,
- b) dobiček, obresti, dividende in druge tekoče dohodke,
- c) sredstva za odplačilo posojil,
- d) licenčnine in honorarje,
- e) dohodek od celotne ali delne prodaje ali likvidacije investicije,
- f) nadomestilo iz 4. in 5. člena,
- g) neporabljene zasluge in druga denarna nadomestila osebja, zaposlenega iz tujine v zvezi z investicijo investitorja druge pogodbenice.

7. člen

Subrogacija

1. Če so investicije investitorja ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice zavarovane pred nekomercialnimi tveganji na podlagi jamstva, potem druga pogodbenica prizna vsako subrogacijo zavarovalca v pravice tega investitorja v skladu s pogoji tega zavarovanja brez poseganja v pravice investitorja po 9. členu tega sporazuma.

2. Zavarovalec ni upravičen do uresničevanja kakršnih koli pravic, razen tistih, do katerih bi bil upravičen investitor.

3. Spori med pogodbenico in zavarovalcem se rešujejo v skladu z določbami 9. člena tega sporazuma.

8. člen

Reševanje sporov med pogodbenicama

1. Spor med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se po možnosti rešuje s pogajanjem po diplomatski poti.

2. Če spora ni mogoče tako rešiti v šestih mesecih od začetka pogajanj, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu senatu.

3. Ad hoc arbitražni senat se sestavi na naslednji način: vsaka pogodbenica imenuje enega člana senata in ta dva člana se dogovorita o državljanu tretje države kot predsedniku senata. Člana senata se imenujeta v dveh mesecih, predsednik pa v štirih mesecih od dneva, ko je ena pogodbenica obvestila drugo pogodbenico, da namerava predložiti spor pred arbitražni senat.

4. Če potrebna imenovanja niso bila izvedena v rokih, navedenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsed-

2. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) profits, interest, dividends and other current income;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties and fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment;
- f) compensation under Articles 4 and 5.
- g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment of an investor of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If the investments of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party are insured against non-commercial risks under a legal system of guarantee, any subrogation of the insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party, without prejudice to the rights of the investor under Article 9 of this Agreement.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be tried to be remedied in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations, through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall, upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within two months, the chairman within four months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other

nika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali da iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednik – oziroma če je tudi on državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga tudi ne more opraviti te naloge – pa po funkciji naslednji najvišji član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražni senat odloča na podlagi spoštovanja zakona, vključno še zlasti tega sporazuma in drugih ustreznih sporazumov med pogodbenicama, ter splošno priznanih pravil in načel mednarodnega prava.

6. Arbitražni senat sam določa svoj poslovnik, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače. Arbitražni senat odloča z večinskim glasovanjem. Njegova odločitev je dokončna in zavezujoča za obe pogodbenici.

7. Vsaka pogodbenica krije stroške člana, ki ga je imenovala, in stroške svojih predstavnikov. Pogodbenici krijeta stroške za predsednika in tudi druge stroške v enakih deležih. Rzsodišče pa lahko v svoji odločitvi določi, da mora ena od pogodbenic kriti večji delež stroškov in ta rzsodba je zavezujoča za obe pogodbenici.

9. člen

Reševanje sporov med investitorjem in pogodbenico

1. Spore med investitorjem ene pogodbenice in drugo pogodbenico, ki se nanašajo na po tem sporazumu prevzete obveznosti druge pogodbenice v zvezi z investicijo, sprti strani po možnosti rešujeta sporazumno.

2. Če teh sporov ni mogoče rešiti v šestih mesecih od dne, ko je ena ali druga stran zahtevala sporazumno rešitev spora, lahko zadevni investitor predloži spor bodisi pristojnim sodiščem pogodbenice, na ozemlju katere je bila investicija izvedena, ali mednarodni arbitraži.

3. Če se spor predloži mednarodni arbitraži, lahko zadevni investitor predloži spor bodisi:

a) Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov, ki je bil ustanovljen v skladu s Konvencijo o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, v arbitražo ali spravo, ali

b) ad hoc rzsodišču, ustanovljenemu v skladu z arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he too is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect of the law, including particularly this Agreement and other relevant agreements between the Contracting Parties, as well as the generally acknowledged rules and principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be born in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be born by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former, shall, if possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made or to international arbitration.

Each Contracting Party hereby consents to the submission of such dispute to international arbitration.

3. Where the dispute is referred to international arbitration the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, for arbitration or conciliation, or

b) an *ad hoc* arbitral tribunal to be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.).

4. Arbitražno sodišče odloča o sporu v skladu z določbami tega sporazuma in ustreznimi pravili in načeli mednarodnega prava. Odločbe arbitraže so dokončne in zavezujoče za obe sprti strani. Vsaka pogodbenica brez odlašanja izvrši vsako tako odločbo v skladu z domačim pravom.

5. Pogodbenici, vpleteni v spor, med arbitražnim postopkom ali izvršitvijo odločbe ne vložita ugovora, da je investitor druge pogodbenice prejel nadomestilo v skladu s pogodbo o zavarovanju za celotno ali delno škodo.

10. člen

Uporaba drugih pravil

Če zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obveznosti po mednarodnem pravu, ki že obstajajo ali se po sklenitvi tega sporazuma vzpostavijo med pogodbenicama poleg tega sporazuma, vsebujejo bodisi splošno ali posebno pravilo, ki priznava investicijam investitorjev druge pogodbenice ugodnejše obravnavanje, kot ga določa ta sporazum, to pravilo v obsegu, v katerem je ugodnejše, prevlada nad tem sporazumom.

11. člen

Posvetovanja

Predstavniki pogodbenic se po potrebi posvetujejo o kakršni koli zadevi, ki vpliva na izvajanje tega sporazuma. Do posvetovanj pride na predlog ene od pogodbenic v kraju in v času, ki je dogovorjen po diplomatski poti.

12. člen

Uporaba

Ta sporazum se uporablja za obstoječe investicije, ki so jih pred začetkom njegove veljavnosti investitorji ene pogodbenice izvedli na ozemlju druge pogodbenice v skladu z zakonodajo te druge pogodbenice.

13. člen

Začetek veljavnosti – trajanje – prenehanje veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po dnevu, ko sta si pogodbenici izmenjali pisna uradna obvestila, s katerima druga drugo obveščata, da so zaključeni postopki, ki so po njunih zakonih za to potrebni. Veljaven ostane deset let od tega datuma.

4. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

5. During arbitration proceedings or the enforcement of the award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

ARTICLE 10

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rule shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

ARTICLE 11

Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time to be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 12

Application

This Agreement shall also apply to existing investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, consistent with the latter's legislation.

ARTICLE 13

Entry into Force - Duration - Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have exchanged written notifications informing each other that the procedures required by their respective laws to this end have been completed. It shall remain in force for a period of ten years from that date.

2. Če nobena od pogodbenic vsaj eno leto pred potekom veljavnosti ne da uradnega obvestila o prenehanju veljavnosti, se ta sporazum nato tiho podaljša za nadaljnja desetletna obdobja, pri čemer si vsaka pogodbenica pridržuje pravico, da odpove sporazum z obvestilom vsaj eno leto pred dnevom izteka tekočega obdobja veljavnosti sporazuma.

3. Za investicije pred dnem prenehanja veljavnosti tega sporazuma, ostanejo predhodni členi v veljavi nadaljnjih deset let od tega dneva.

Sestavljeno v dveh izvodih v Atenah dne 29. maja 1997 v slovenskem, grškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V primeru razlik prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Vojka Ravbar l. r.

ZA VLADO
HELENSKE REPUBLIKE
Alexandros Baltas l. r.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least one year before the date of expiry of its validity, this Agreement shall thereafter be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least one year before the date of expiry of its current period of validity.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of ten years from that date.

Done in duplicate at Athens, on May 29th 1997, in the Slovene, Greek and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
Vojka Ravbar (s)

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC
Alexandros Baltas (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/99-18/1

Ljubljana, dne 25. novembra 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

97. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju med policijami (BITSP),

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju med policijami (BITSP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju med policijami (BITSP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. novembra 1999.

Št. 001-22-175/99

Ljubljana, 3. decembra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU MED POLICIJAMI (BITSP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju med policijami, podpisan dne 5. julija 1998 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
ITALIJANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU
MED POLICIJAMI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Italijanske republike, v nadaljevanju pogodbenici, sta se:

- zavedajoč se prijateljskih odnosov med državama;
- za potrditev svoje želje, da bi okrepili sodelovanje med policijami, še posebej v bližini skupne meje z namenom varovanja javnega reda in varnosti države ter za uspešen boj zoper nedovoljene tokove priseljevanja kakor tudi zoper čezmejno kriminaliteto;

- v duhu evropskega procesa združevanja;

- ob upoštevanju Sporazuma med tedanjo Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo o ureditvi osebnega prometa ter kopenskega in pomorskega prevoza med obmejnimi območji, podpisanega 15. maja 1982, ki ga je Republika Slovenija nasledila z izmenjavo not z dne 31. julija 1992;

- ob upoštevanju Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Italije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije v boju proti nezakonitemu trgovanju z opojnimi in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu, ki je bil podpisan 28. maja 1993;

- z namenom, da bi začeli praktično izvajati Sporazum med Vlado Republike Italije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na državni meji, ki je bil podpisan 3. septembra 1996,

dogovorili:

**A C C O R D O
FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI
SLOVENIA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA SULLA COOPERAZIONE DI POLIZIA**

Il Governo della Repubblica di Slovenia ed il Governo della Repubblica Italiana, chiamati in seguito Parti Contraenti:

- consapevoli dei rapporti amichevoli fra i due Paesi;

- a conferma del loro desiderio di rafforzare la cooperazione di polizia, in particolare in prossimità della frontiera comune, allo scopo di salvaguardare l'ordine pubblico e la sicurezza nazionale e per combattere efficacemente i flussi di immigrazione clandestina nonché la criminalità transfrontaliera;

- nello spirito del processo di integrazione europea;

- nel richiamare l'Accordo fra l'allora Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia e la Repubblica Italiana per il regolamento del traffico delle persone e dei trasporti terrestri e marittimi tra le aree limitrofe, firmato il 15 maggio 1982, cui la Repubblica di Slovenia ha succeduto attraverso lo scambio di note del 31 luglio 1992;

- nel richiamare l'Accordo di cooperazione tra il Ministro dell'Interno della Repubblica di Slovenia ed il Ministro dell'Interno della Repubblica Italiana, nella lotta contro il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope e contro la criminalità organizzata, firmato il 28 maggio 1993;

- nell'intento di conferire pratica attuazione all'Accordo tra il Governo della Repubblica di Slovenia e il Governo della Repubblica Italiana sulla Riammissione delle persone alla frontiera, firmato il 3 settembre 1996;

convengono:

I. POGLAVJE

Splošno sodelovanje med policijami

1. člen

SODELOVANJE MED POLICIJAMI

S tem sporazumom se pogodbenici obvezujeta, da bosta storili vse potrebno za okrepitev sodelovanja med policijami pri preprečevanju in preganjanju vseh kaznivih dejanj, še posebej v boju proti nezakonitemu priseljevanju in kriminalnim organizacijam, ki se ukvarjajo s spodbujanjem nezakonitega priseljevanja.

2. člen

CENTRALNA ORGANA

1. Centralna organa, ki sta pristojna za področje sodelovanja med policijami, sta:

- a) za Republiko Slovenijo
 - Ministrstvo za notranje zadeve – Generalna policijska uprava;
- b) za Italijansko republiko
 - Ministrstvo za notranje zadeve – Uprava za javno varnost.

2. Službi iz prvega odstavka sta v nadaljevanju imenovani centralna organa.

3. člen

PRISTOJNOSTI CENTRALNIH ORGANOV

1. Z namenom varovanja javnega reda in nacionalne varnosti kot tudi za preprečevanje in zatiranje vseh kaznivih dejanj bosta centralna organa neposredno sodelovala med seboj ob upoštevanju veljavne notranje zakonodaje in tega, kar je določeno v mednarodnih pogodbah, ki sta jih podpisali obe pogodbenici, pri čemer si bosta nudila vzajemno pomoč in si izmenjala vsa koristna obvestila in informacije.

2. Centralna organa sta pristojna za odobritev oblik policijskega sodelovanja, predvidenih v administrativnih dogovorih za izvedbo tega sporazuma.

4. člen

VARSTVO PODATKOV

Izmenjava podatkov in informacij, predvidena v tem sporazumu, lahko poteka samo v skladu z ustrezno notranjo zakonodajo in ob spoštovanju veljavnih norm mednarodnega prava.

5. člen

RAZPOREDITEV OFICIRJEV ZA ZVEZO

1. Vsaka pogodbenica lahko za določen ali nedoločen čas razporedi pri centralnih organih druge pogodbenice enega ali več oficirjev za zvezo.

2. Naloga oficirjev za zvezo je opravljanje informacijskih in svetovalnih dejavnosti. Še posebej pa je njihova naloga:

- a) da omogočijo lažjo izmenjavo podatkov z namenom preprečevanja in preganjanje kaznivih dejanj;

TITOLO I

Cooperazione di polizia in generale

Art. 1

Cooperazione di polizia

Con il presente Accordo le Parti Contraenti si impegnano a compiere ogni attività per intensificare la cooperazione di polizia nel settore della prevenzione e della repressione di tutti i reati, con particolare riferimento alla lotta contro l'immigrazione illegale ed alle organizzazioni criminali dedite al favoreggiamento dell'immigrazione clandestina.

Art. 2

Organi centrali

1. Gli Organi centrali competenti in materia di cooperazione di polizia sono:

- a) per la Repubblica di Slovenia:
 - il Ministero dell'Interno – Amministrazione Generale di Polizia;
- b) per la Repubblica Italiana:
 - il Ministero dell'Interno – Dipartimento della Pubblica Sicurezza.

2. Gli Uffici di cui al comma 1 saranno qui di seguito indicati come Organi centrali.

Art. 3

Competenze degli Organi centrali

1. Ai fini della salvaguardia dell'ordine pubblico e della sicurezza nazionale, nonché per la prevenzione e la repressione di tutti i reati, gli Organi centrali, nel rispetto delle vigenti disposizioni nazionali e fermo restando quanto già stabilito dagli accordi internazionali di cui le Parti Contraenti sono firmatarie, collaborano direttamente tra loro, prestandosi reciproca assistenza e procedendo allo scambio di tute le notizie e le informazioni ritenute utili.

2. Gli Organi centrali autorizzano le forme di cooperazione di polizia previste dalle intese amministrative per l'attuazione del presente Accordo.

Art. 4

Protezione dei dati

Lo scambio di dati ed informazioni previsto dal presente Accordo potrà aver luogo solo in conformità con le rispettive legislazioni nazionali e nel rispetto delle norme di diritto internazionale vigenti.

Art. 5

Distacco di Funzionari di collegamento

1. Ciascuna Parte Contraente può distaccare, a tempo determinato o indeterminato, presso gli Organi centrali dell'altra Parte Contraente, uno o più Funzionari di collegamento.

2. I Funzionari di collegamento sono chiamati a svolgere attività informative e di consultazione. Essi, in particolare, hanno il compito di:

- a) agevolare lo scambio di informazioni ai fini della prevenzione e repressione di tutti i reati;

b) da sodelujejo pri izvajanju zaprosil za pomoč v kazenskih zadevah med policijskimi in pravosodnimi organi;

c) da nudijo svojo pomoč v morebitnih nujnih zadevah, ki so povezane z dejavnostmi organov, zadolženih za nadzor državne meje.

3. Navedene naloge v zvezi z informiranjem in svetovanjem veljajo še posebej:

a) za ukrepe zoper nezakonito priseljevanje ter preprečevanje in preganjanje kaznivih dejanj, povezanih s tem, še posebej v zvezi z dejavnostmi organizacij, ki se ukvarjajo s spodbujanjem nezakonitega priseljevanja, s ponarejanjem in prenašanjem potnih dokumentov in z načinom delovanja takšnih kriminalnih združb;

b) za preprečevanje ogrožanja javnega reda in nacionalne varnosti.

4. Oficirji za zvezo nimajo nobenih policijskih ali drugih pooblastil na ozemlju druge pogodbenice.

6. člen

POŠILJANJE POLICIJSKIH STROKOVNJAKOV NA KRATKOTRAJNE STROKOVNE OBISKE

1. V primerih policijskih operacij ali posebej zapletenih preiskav, ki segajo preko državnih meja, lahko vsaka pogodbenica pošlje na ozemlje druge pogodbenice enega ali več strokovnjakov z določeno nalogo, da sodelujejo ves čas trajanja takšnih operacij ali preiskav.

2. Strokovnjaki, zadolženi na podlagi določil tega člena, nimajo pooblastil, da bi s seboj prinašali orožje ali druga prisilna sredstva, in ne smejo opravljati drugih nalog, razen tistih, ki so navedene v 5. členu.

3. Pošiljanje strokovnjakov za namene, navedene v tem členu, je pogojeno z izrecnim dovoljenjem centralnih organov pogodbenice, na ozemlju katere naj bi delovali omenjeni oficirji.

7. člen

IZOBRAŽEVANJE IN USPOSABLJANJE OSEBJA

1. Centralna organa si bosta vzajemno izmenjevala informacije v zvezi z načinom in postopki za izobraževanje in dodatno usposabljanje policijskega osebja.

2. Centralna organa lahko organizirata posebne tečaje za izobraževanje in usposabljanje, ki bodo odprti za morebitno skupno sodelovanje osebja obeh pogodbenic in bodo obravnavali teme, povezane z mednarodnim sodelovanjem policij in delovanjem policij v obmejnih območjih.

3. Pogodbenici lahko medsebojno izmenjujeta osebje z namenom, da bi poglobili obojestransko poznavanje organizacije, funkcije in dejavnosti ustreznih policijskih struktur ter operativnih tehnik, ki jih uporabljajo.

8. člen

ADMINISTRATIVNI DOGOVORI

Centralna organa lahko sklepata dodatne dogovore administrativne narave, s katerimi bi po potrebi podrobneje uredili aktivnosti in načine sodelovanja, določene v tem sporazumu.

b) collaborare nell'esecuzione di richieste di assistenza fra autorità di polizia e giudiziaria in materia penale;

c) prestare la propria assistenza per eventuali esigenze connesse con le attività degli organi incaricati della sorveglianza delle frontiere.

3. I compiti di informazione e di consultazioni sopra evocati riguardano in particolare:

a) le misure contro l'immigrazione irregolare e la prevenzione e repressione dei fatti costituenti reati ad esse collegate, in particolare le attività svolte dalle organizzazioni dedite al favoreggiamento dell'immigrazione clandestina, la falsificazione e la contraffazione dei documenti di viaggio, il modus operandi di tali sodalizi criminali;

b) la prevenzione di minacce all'ordine pubblico e alla sicurezza nazionale.

4. I Funzionari di collegamento non dispongono di alcun potere autoritario o coercitivo nel territorio dell'altra Parte Contraente.

Art. 6

Invio di esperti di polizia per missioni di breve durata

1. In occasione di operazioni di polizia o di indagini di particolare complessità che travalichino i rispettivi confini nazionali, ciascuna Parte Contraente può inviare nel territorio dell'altra parte Contraente uno o più esperti con lo specifico compito di collaborare per tutta la durata di tali operazioni o indagini.

2. Gli esperti incaricati a norma del presente Articolo non sono autorizzati a portare con se le armi ed altri mezzi di coazione fisica e non potranno esercitare funzioni diverse da quelle indicate nel precedente Articolo 5.

3. L'invio di esperti per gli scopi indicati nel presente Articolo è condizionato all'assenso esplicito degli Organi centrali della Parte Contraente nel cui territorio i suddetti Funzionari andranno ad operare.

Art. 7

Formazione e aggiornamento del personale

1. Gli Organi centrali si scambiano reciproche informazioni in ordine alle modalità e alle procedure seguite per la formazione e l'aggiornamento del personale di polizia.

2. Gli Organi centrali possono organizzare specifici corsi di formazione e di aggiornamento, aperti all'eventuale partecipazione congiunta del personale delle due Parti Contraenti, aventi ad oggetto tematiche relative alla cooperazione internazionale di polizia ed all'attività di polizia nelle Zone di frontiera.

3. Le Parti Contraenti possono procedere a scambi di personale al fine di approfondire la reciproca conoscenza dell'organizzazione, delle funzioni e delle attività delle rispettive strutture di Polizia e delle tecniche operative dalle stesse impiegate.

Art. 8

Intese amministrative

Gli Organi centrali possono procedere ad ulteriori intese di natura amministrativa dirette a disciplinare nei dettagli, qualora ritenuto necessario, le attività e le procedure di cooperazione stabilite dal presente Accordo.

II. POGLAVJE

Sodelovanje na obmejnih območjih

9. člen

OBMEJNA OBMOČJA

1. Za namen tega sporazuma se štejejo za obmejna območja:

a) v Republiki Sloveniji:
– območja Policijskih uprav Koper/Capodistria, Nova Gorica in Kranj;

b) v Italijanski republiki:
– območja Tržaške, Videmske in Goriške pokrajine.

2. Območja, navedena v prvem odstavku tega člena, se v nadaljevanju imenujejo obmejna območja.

10. člen

URADI ZA ZVEZO

1. Na obmejnih območjih obeh pogodbenic delujejo naslednji uradi za zvezo:

a) za Republiko Slovenijo:
– Inšpektorat policije in Urad kriminalistične službe Policijske uprave Koper/Capodistria;
– Inšpektorat policije in Urad kriminalistične službe Policijske uprave Nova Gorica;
– Inšpektorat policije in Urad kriminalistične službe Policijske uprave Kranj;

b) za Italijansko republiko:
– Kvestura v Trstu in Sektor mejne policije Trst;

– Kvestura v Vidmu in Sektor mejne policije Trbiž;

– Kvestura v Gorici in Sektor mejne policije Gorica.

2. Organi, navedeni v prvem odstavku, se v nadaljevanju imenujejo uradi za zvezo.

11. člen

PRISTOJNOSTI URADOV ZA ZVEZO

1. Z namenom varovanja javnega reda in nacionalne varnosti kakor tudi za preprečevanje in zatiranje vseh kaznivih dejanj bodo uradi za zvezo v obmejnih območjih neposredno sodelovali med seboj ob upoštevanju določb 3. člena tega sporazuma, pri tem pa si bodo vzajemno izmenjavali informacije in si nudili potrebno pomoč.

2. Uradi za zvezo bodo poleg tega uporabljali tudi skupne postopke in načrte iz 14. člena tega sporazuma.

12. člen

NEPOSREDNO SODELOVANJE MED URADI, KI DELUJEJO NA OBMEJNIH OBMOČJIH

Za hitrejše in učinkovitejše sodelovanje lahko centralna organa obeh pogodbenic z uporabo postopka iz 8. člena določita druge urade, ki delujejo na obmejnih območjih, ki bodo lahko prav tako neposredno izmenjavali medsebojne informacije ob upoštevanju določenih pristojnosti, danih ura-

TITOLO II

Cooperazione nelle Zone di frontiera

Art. 9

Zone di frontiera

1. Ai fini del presente Accordo sono considerate Zone di frontiera:

a) per la Repubblica di Slovenia:
– i territori delle Amministrazioni di Polizia di Koper/Capodistria, Nova Gorica e Kranj;

b) per la Repubblica Italiana:
– i territori della Province di Trieste, Udine e Gorizia.

2. I territori specificati nel comma 1 saranno qui di seguito indicati come Zone di frontiera.

Art. 10

Uffici di Collegamento

1. Nelle Zone di frontiera delle due Parti Contraenti operano rispettivamente i seguenti Uffici di collegamento:

a) per la Repubblica di Slovenia:
– l'Ispektorato di Polizia e l'Ufficio della Polizia Criminale della Amministrazione di Polizia di Koper/Capodistria;
– l'Ispektorato di Polizia e l'Ufficio della Polizia Criminale della Amministrazione di Polizia di Nova Gorica;
– l'Ispektorato di Polizia e l'Ufficio della Polizia Criminale della Amministrazione di Polizia di Kranj;

b) per la Repubblica Italiana:
– la Questura di Trieste e il Settore Polizia di Frontiera di Trieste,

– la Questura di Udine e il Settore Polizia di frontiera di Tarvisio,

– la Questura di Gorizia e il Settore Polizia di Frontiera di Gorizia.

2. Gli organi di cui al comma 1 saranno qui di seguito indicati come Uffici di collegamento.

Art. 11

Competenze degli Uffici di collegamento

1. Nelle zone di frontiera, ai fini della salvaguardia dell'ordine pubblico e della sicurezza nazionale, nonchè per la prevenzione e la repressione di tutti i reati, gli Uffici di collegamento, fermo restando quanto previsto dall'Articolo 3 del presente Accordo, collaborano direttamente tra loro, procedendo al reciproco scambio di informazioni e prestandosi la necessaria assistenza.

2. Gli Uffici di collegamento adottano altresì le procedure e i piani comuni di cui all'Articolo 14 del presente Accordo.

Art. 12

Cooperazione diretta tra gli Uffici operanti nelle Zone di Frontiera

Per una più rapida ed efficace cooperazione, gli Organi centrali delle due Parti Contraenti, ricorrendo alle procedure previste dall'Articolo 8, possono individuare gli altri Uffici operanti nelle Zone di frontiera che, nel rispetto delle specifiche competenze attribuite dal presente Accordo agli

dom za zvezo s tem sporazumom, v nujnih primerih pa bodo lahko zaprosili za potrebno pomoč neposredno pri uradih za zvezo druge pogodbenice, o tem pa bodo obvestili svoj urad za zvezo.

13. člen

SISTEMI ZA NEPOSREDNO KOMUNICIRANJE

Centralna organa bosta v čim krajšem možnem času določila ob upoštevanju postopkov iz 8. člena tega sporazuma, katere sisteme za neposredno komuniciranje bo mogoče uporabljati, še posebej radijske zveze, ob čim nižjih stroških za medsebojno povezovanje uradov za zvezo in drugih uradov, delujočih na obmejnih območjih ene in druge pogodbenice.

14. člen

POSTOPKI ZA PREVENTIVNO INFORMIRANJE IN SKUPNI INTERVENCIJSKI NAČRTI

1. Uradi za zvezo obeh pogodbenic se lahko dogovorijo o postopkih za preventivno informiranje in za skupne intervencijske načrte, ki bi jih aktivirali v primeru:

a) potencialne ali dejanske nevarnosti za javni red in javno varnost (manifestacije, demonstracije ipd.), ki bi zahtevale sprejetje posebnih policijskih ukrepov v obmejnih območjih;

b) posebej hudih kaznivih dejanj, ki bi se pojavila na ozemlju ene od pogodbenic in ki bi lahko prizadela ozemlje druge pogodbenice, še posebej obmejna območja.

2. Poleg tega lahko uradi za zvezo pogodbenic ob upoštevanju prejetih pooblastil izvajajo tudi koordinacijske dejavnosti v zvezi z naslednjim:

a) uskladitev skupnih dejavnosti informiranja in nadzor skupne državne meje tudi z ustanovitvijo mešanih enot za nadzor te meje;

b) priprava in izvajanje vračanja tujcev na podlagi sporazuma med vladama obeh pogodbenic o prevzemu oseb na državni meji, podpisanega 3. septembra 1996.

3. V postopkih za preventivno informiranje in v načrtih za skupne intervencije iz prvega odstavka bodo Uradi za zvezo določili načine uporabe razpoložljivih neposrednih komunikacijskih sredstev, še posebej radijskih zvez, v skladu z določili 13. člena tega sporazuma.

15. člen

UPORABA ZRAČNIH IN MORSKIH PLOVIL

Pristojni organi pogodbenic se obvezujejo, da bodo sklenili poseben administrativni dogovor, ki bo za dosego ciljev, navedenih v tem sporazumu, v nujnih in potrebnih primerih predvidel možnost uporabe zračnih in morskih plovil v sestavi policije na ozemlju druge pogodbenice.

Uffici di collegamento, potranno procedere al reciproco scambio di informazioni e, nei casi di urgenza, richiedere l'assistenza necessaria direttamente agli Uffici di collegamento dell'altra Parte Contraente, tenendo informato il proprio Ufficio di collegamento.

Art. 13

Sistemi di comunicazione diretta

Gli Organi centrali stabiliranno, nel più breve tempo possibile, con le modalità di cui all'Articolo 8 del presente Accordo, quali sistemi di comunicazione diretta, in particolare via radio, potranno essere realizzati, a costi contenuti, per collegare tra loro gli Uffici di collegamento e gli altri Uffici operanti nelle Zone di frontiera dell'una e dell'altra Parte Contraente.

Art. 14

Procedure di informazione preventiva e piani di intervento comuni

1. Gli Uffici di collegamento delle due Parti Contraenti possono concordare procedure di informazione preventiva e piani di intervento comuni da attivare in occasione di:

a) situazioni di potenziale o effettivo pericolo per l'ordine e la sicurezza pubblica (manifestazioni, dimostrazioni e simili) che richiedono l'adozione di particolari misure di polizia nelle Zone di frontiera;

b) eventi criminosi di particolare gravità verificatisi nel territorio di una delle Parti Contraenti e che possono interessare il territorio e, segnatamente, le Zone di frontiera dell'altra Parte Contraente.

2. Gli Uffici di collegamento delle due Parti Contraenti possono altresì svolgere, nel rispetto del mandato ricevuto, un'attività di coordinamento concernente i seguenti ambiti:

a) armonizzazione dell'attività congiunta di informazione e di sorveglianza della frontiera comune, mediante l'istituzione anche di unità miste di vigilanza di tale confine;

b) preparazione ed esecuzione della riammissione degli stranieri sulla base dell'Accordo concluso tra i Governi delle due Parti Contraenti sulla Riammissione delle persone alla frontiera, firmato il 3 settembre 1996.

3. Nelle procedure di informazione preventiva e nei piani di intervento comuni di cui al comma 1, gli Uffici di collegamento indicano le modalità di utilizzazione dei mezzi di comunicazione diretta disponibili, segnatamente di tipo radiofonico, in conformità con quanto stabilito dall'Articolo 13 del presente Accordo.

Art. 15

Impiego di mezzi aerei e marittimi

Le competenti autorità delle Parti Contraenti si impegnano a concludere una specifica intesa amministrativa, che, per il conseguimento degli scopi indicati nel presente Accordo, preveda la possibilità, nei casi di necessità ed urgenza, di impiegare mezzi aerei e marittimi in servizio di polizia nel territorio dell'altra Parte Contraente.

III. POGLAVJE

TITOLO III

Končne določbe

Disposizioni finali

16. člen

Art. 16

Centralna organa enkrat letno preverita stanje izvajanja tega sporazuma.

Gli Organi centrali verificheranno una volta l'anno lo stato di attuazione del presente Accordo.

17. člen

Art. 17

Določbe tega sporazuma niso v škodo obveznostim pogodbenic, ki izhajajo iz mednarodnih pogodb v zvezi s policijskim sodelovanjem, ki sta jih pogodbenici podpisali.

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicheranno gli obblighi delle Parti Contraenti derivanti dagli accordi internazionali in materia di cooperazione di polizia di cui le stesse sono firmatarie.

18. člen

Art. 18

Morebitni nesporazumi, ki bi izhajali iz uporabe in razlage tega sporazuma, se bodo razreševali po diplomatski poti.

Le eventuali controversie derivanti dall'applicazione e dall'interpretazione del presente Accordo verranno risolte per via diplomatica.

19. člen

Art. 19

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po medsebojnih obvestilih po diplomatski poti o izpolnitvi ustreznih notranjih postopkov za njegovo odobritev.

1. Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla notifica reciproca per via diplomatica dell'avvenuto espletamento delle rispettive procedure nazionali di approvazione.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Možno ga je odpovedati pisno po diplomatski poti, v tem primeru preneha veljati prvi dan šestega meseca po obvestilu o odpovedi.

2. Il presente Accordo viene concluso per un periodo di tempo indeterminato. Lo stesso potrà essere denunciato, per iscritto, per via diplomatica e in tal caso cesserà di aver vigore il primo giorno del sesto mese successivo alla notifica della denuncia.

V dokaz tega sta spodaj podpisana predstavnika, pravilno pooblaščenca s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Sestavljeno v Ljubljani dne 5. julija 1998 v dveh izvornikih v slovenskem in italijanskem jeziku, ki sta oba enako verodostojna.

Fatto a Lubiana il 5-7-1998 in due originali, in lingua slovena e in lingua italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mirko Bandelj l. r.

Za Vlado
Italijanske republike
Giorgio Napolitano l. r.

Per il Governo della
Repubblica di Slovenia
Mirko Bandelj m. p.

Per il Governo della
Repubblica Italiana
Giorgio Napolitano m. p.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/94-3/71

Ljubljana, dne 25. novembra 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

98. Uredba o ratifikaciji sprememb Protokola B Sporazuma med državami EFTE in Republiko Slovenijo

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O
O RATIFIKACIJI SPREMEMB PROTOKOLA B SPORAZUMA MED DRŽAVAMI EFTE IN REPUBLIKO SLOVENIJO****1. člen**

Ratificirajo se spremembe Protokola B Sporazuma med državami EFTE in Republiko Slovenijo, ki jih je sprejel Skupni odbor EFTA – Slovenija v Ljubljani 8. oktobra 1999.

2. člen

Spremembe se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

AMENDMENTS TO PROTOCOL B**THE JOINT COMMITTEE,**

Having regard to Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Slovenia signed 13 June 1995, hereinafter referred to as "this Agreement" concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative co-operation, amended on 9 October 1996 by a Protocol between the EFTA States and the Republic of Slovenia and a Joint Committee Decision No. 1 of 1998 on 21 December 1998,

Having regard to paragraph 4 of the Record of Understanding relating to the Agreement between the EFTA States and Slovenia according to which the Parties to the Agreement committed themselves to search for further extension and improvement of the rules of origin including European cumulation, in order to expand and promote production and trade within Europe,

Noting that to take account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections should be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil in order to qualify for originating status,

Noting that to take account of the introduction of the euro, the "units of account" shall be the equivalent to the single currency of the European Monetary Union (euro),

Having regard to Article 32 of the Agreement, empowering the Joint Committee to amend Protocol B to this Agreement,

DECIDES:

1. Sub-paragraph (n) of Article 1 of Protocol B shall be amended to read as follows:

"(n) "units of account" shall be the equivalent to the single currency of the European Monetary Union (euro),"

2. Paragraph 3 of Article 30 of Protocol B shall be amended to read as follows:

"3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amount expressed in units of accounts as at the first working day in October 1999."

3. In Annex II to Protocol B, the entries for HS headings 1904, 2207, ex 8401 and 9608 as well as HS chapter 57 shall be replaced by the following:

SPREMEMBE IN DOPOLNITVE PROTOKOLA B**SKUPNI ODBOR**

ob upoštevanju Protokola B Sporazuma med državami EFTE in Slovenijo, podpisanega 13. junija 1995, v nadaljevanju "ta sporazum", o definiciji pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja, spremenjenega s Protokolom med državami EFTE in Republiko Slovenijo dne 9. oktobra 1996 in Sklepom Skupnega odbora št. 1/98 z dne 21. decembra 1998,

ob upoštevanju četrtega odstavka Zapisa o soglasju, ki se nanaša na Sporazum med državami EFTE in Slovenijo, v skladu s katerim so se pogodbenice Sporazuma zavezale, da bodo skušale doseči nadaljno širitev in izboljšanje pravil o poreklu blaga, vključno evropsko kumulacijo, z namenom širiti in pospeševati proizvodnjo in trgovino v Evropi,

ker je treba zato, da bi upoštevali spremembe postopkov predelave in pomanjkanje določenih surovin, delno popraviti seznam zahtevanih obdelav ali predelav, ki morajo biti opravljene na materialih brez porekla, da bi lahko ti materiali dobili status blaga s poreklom,

ker je treba zato, da bi upoštevali uvedbo evra "obračunske enote" enačiti z enotno valuto Evropske Monetarne Unije (evro),

ob upoštevanju 32. člena Sporazuma, ki pooblašča Skupni odbor, da spremeni in dopolni Protokol B tega Sporazuma,

JE SKLENIL:

1. Točka n) 1. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

"(n) "obračunske enote" pomeni protivrednosti enotne valute Evropske Monetarne Unije (evro),"

2. Tretji odstavek 30. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

"3. Zneski, ki jih je treba uporabljati v valuti katere koli države, so protivrednosti zneskov v valuti te države zneskov, izraženih v obračunskih enotah po tečaju na prvi delovni dan v oktobru 1999."

3. V Prilogi II Protokola B se vnosi za tarifne številke 1904, 2207, ex 8401 in 9608 HS kot tudi poglavje 57. HS nadomestijo, kot sledi:

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals, (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> – from materials not classified within heading No 1806; – in which all the cereals and flour (except durum wheat and its derivatives and Zea indurata maize) used must be wholly obtained;⁽¹⁾ – in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product 	
2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> – from materials not classified within heading Nos 2207 or 2208, – in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained or if all the other materials used are already originating, arrack may be used up to a limit of 5% by volume 	

⁽¹⁾ The exception concerning the Zea indurata maize is applicable until 31. 12. 2002.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
Chapter 57	<p>Carpets and other textile floor coverings:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Of needleloom felt 	<p>Manufacture from ⁽²⁾:</p> <ul style="list-style-type: none"> – natural fibres, or – chemical materials or textile pulp <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> – polypropylene filament of heading No 5402, – polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, or – polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex <p>may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Jute fabric may be used as backing</p>	

⁽²⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

Tar. št. HS (1)	Poimenovanje blaga (2)	Obdelava ali predelava, opravljena na materialih brez porekla, ki jim da status blaga s poreklom ali (3) (4)	
1904	Pripravljena živila, dobljena z nabrekanjem ali praženjem žit ali žitnih izdelkov (npr. koruzni kosmiči); žita (razen koruze (zrna)) v zrnu ali v obliki kosmičev ali druga obdelana zrna (razen moke in zdroba), predkuhana ali drugače pripravljena, ki niso omenjena in ne zajeta na drugem mestu	Izdelava: – iz materialov, ki niso uvrščeni v tar.št.1806; – pri kateri morajo biti vsa uporabljena žita in moka (razen pšenice vrste "durum" in njenih derivativov in Zea indurata koruze) v celoti pridobljena; ⁽¹⁾ – pri kateri vrednost katerega koli uporabljenega materiala iz 17. poglavja ne presega 30% cene izdelka franko tovarna.	
2207	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol.% ali več; etanol in druga žganja, denaturirana, s katero koli vsebnostjo alkohola.	Izdelava iz: – materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 2207 ali 2208; – pri kateri mora biti vse uporabljeno grozdje ali kateri koli material, dobljen iz grozdja, v celoti pridobljen, ali če so vsi drugi uporabljeni materiali že s poreklom, se lahko uporabi arak do višine 5 vol.%.	

⁽¹⁾ Izjema za Zea indurata koruzo se uporablja do 31. 12. 2002.

Tar. št. HS (1)	Poimenovanje blaga (2)	Obdelava ali predelava, opravljena na materialih brez porekla, ki jim da status blaga s poreklom ali (3) (4)	
57. pgl.	Preproge in druga tekstilna talna prekrivala: – Iz iglane klobučevine	Izdelava iz ⁽²⁾ : – naravnih vlaken, ali – kemičnih materialov ali tekstilne kaše. Lahko se uporabljajo: – preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402, ali – polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506 ali – filamentni traki iz polipropilena iz tar. št. 5501, pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 decitekstov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40% cene izdelka franko tovarna Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga	

⁽²⁾ Posebni pogoji, ki veljajo za proizvode iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v Uvodni opombi 5.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
	– Of other felt – Of other textile materials	Manufacture from ⁽¹⁾ : – natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or – chemical materials or textile pulp Manufacture from ⁽¹⁾ : – coir yarn or jute yarn, – synthetic or artificial filament yarn, – natural fibres, or – man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing	

⁽¹⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex 8401	Nuclear fuel elements	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product ⁽²⁾	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
9608	Ball-point pens; felt-tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; penholders, pencilholders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No 9609	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, nibs or nib-points classified within the same heading may be used	

⁽²⁾ This rule shall apply until 31 December 2005.

Tar. št. HS (1)	Poimenovanje blaga (2)	Obdelava ali predelava, opravljena na materialih brez porekla, ki jim da status blaga s poreklom (3) ali (4)	
	<p>– Iz druge klobučevine</p> <p>– Drugi tekstilni materiali</p>	<p>Izdelava iz ⁽¹⁾:</p> <p>– naravnih vlaken, nemikanih in nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, ali</p> <p>– kemičnih materialov ali tekstilne kaše.</p> <p>Izdelava iz ⁽¹⁾:</p> <p>– preje iz kokosovega vlakna ali jute,</p> <p>– preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov,</p> <p>– naravnih vlaken, ali</p> <p>– sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih in nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje</p> <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga</p>	

⁽¹⁾ Posebni pogoji, ki veljajo za proizvode iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v Uvodni opombi 5.

Tar. št. HS (1)	Poimenovanje blaga (2)	Obdelava ali predelava, opravljena na materialih brez porekla, ki jim da status blaga s poreklom (3) ali (4)	
ex 8401	Gorilni elementi (polnjenja)	Izdelava, pri kateri so vsi uporabljeni materiali uvrščeni v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka ⁽²⁾	Izdelava, pri kateri vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 30% cene izdelka franko tovarna
9608	Kemični svinčniki; flomastri in označevalniki z vrhom iz polsti ali drugega poroznega materiala; nalivna peresa in podobna peresa; peresa za kopiranje; patentni svinčniki; peresniki, držala za svinčnike in podobna držala; deli (vključno kapice in ščipalke) navedenih proizvodov, razen tistih iz tar. št. 96.09	Izdelava, pri kateri se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št., kot je tar. št. izdelka. Lahko pa se uporabljajo peresa in njihove konice iz iste tar. št.	

⁽²⁾ To pravilo se bo uporabljalo do 31. decembra 2005.

4. This Decision shall enter into force on 1 January 2000.

5. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Depositary.

4. Ta sklep začne veljati 1. januarja 2000.

5. Generalni sekretar Evropskega sporazuma o prosti trgovini deponira besedilo tega sklepa pri depozitarju.

3. člen

Za izvajanje sprememb skrbita Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj in Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 334-02/98-8 (T1)

Ljubljana, dne 2. decembra 1999

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

- | | |
|---|------|
| 96. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij (BGRSZI) | 1205 |
| 97. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju med policijami (BITSP), | 1213 |
| 98. Uredba o ratifikaciji sprememb Protokola B Sporazuma med državami EFTE in Republiko Slovenijo | 1219 |

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si